

між

Державною Вищою Технічною Школою в Новому Сончі,
вул. Сташиця 1, 33-300 м. Новий Сонч

в особі

ректора докт. техн. наук, професора Збігнева Сліпка

та

Тернопільським національним педагогічним університетом ім. В. Гнатюка,
вул. М. Кривоноса, 2, 46027 м. Тернопіль

в особі

ректора докт. пед. наук, професора Володимира Кравця

§1

Державна Вища Технічна Школа в Новому Сончі та Тернопільський національний педагогічний університет ім. В. Гнатюка у Тернополі домовились на встановлення безпосереднього співробітництва з метою досягнення вищого рівня наукових досліджень, навчання та відкритого обміну поглядів шляхом:

- 1) вдосконалення освітніх програм навчання та організації навчального процесу,
- 2) ініціювання та розвитку взаємодії в головних напрямках фундаментальних і прикладних наукових досліджень в сферах зацікавлення обох Сторін.

§2

Сторони погоджуються на:

- 1) обмін досвідом в галузі наукових досліджень,
- 2) охоплення студентів, аспірантів і докторантів науковим керівництвом і консультуванням,
- 3) спільну участь в дослідницьких програмах з дотриманням авторських прав та вимог законодавства, чинними для кожної із Сторін,
- 4) спільний пошук фондів з інших джерел, необхідних для виконання завдань, визначених цією Угодою,
- 5) обмін освітніми програмами,
- 6) створення умов для проживання та навчання визначених груп студентів з партнерських вищих навчальних закладів,
- 7) подвійне керівництво аспірантів та консультування докторантів, а також опонування та захист їх наукових робіт.

§3

Сторони можуть приступити до спільної системи навчання та надання дипломів згідно з погодженим змістом програм між підрозділами, що співпрацюють, та відповідно до чинного законодавства.

§4

1. Сторони визначають, що підрозділи (факультети, інститути, відділи), які співпрацюють з метою реалізації окреслених цією Угодою заходів, можуть встановлювати контакти, регулюючи особливості співпраці, в тому числі умови та процедури прийому на навчання і навчання студентів та аспірантів, а також кошти та джерела фінансування спільних заходів.

2. Заходи, згадані у п. 1, повинні бути оформлені в письмовій формі у вигляді додатку до Угоди.

§5

1. Чинна угода встановлена без визначення терміну дії.

2. Угода може бути розірвана довільною із Сторін з дотриманням шестимісячного терміну попереднього повідомлення.

§ 6

Сторони погоджуються, що між ними кореспонденція здійснюватиметься англійською мовою.

§7

1. У справах, не врегульованих цією Угодою, повинні застосовуватися відповідні положення Цивільного кодексу.

2. Будь-які спори, які виникають за цією Угодою та не можуть бути усунуті за взаємною згодою, договірні Сторони для вирішення Суду в місці укладення Угоди.

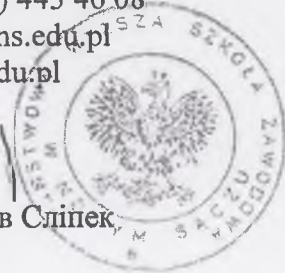
§8

1. Угода складена та прийнята в чотирьох примірниках – у двох рівнозначних мовних текстах – по два для кожної зі Сторін.

Державна Вища Технічна Школа
в Новому Сончі

вул. Сташиця, 1
33-300 м. Новий Сонч
Польща
тел.: (4818) 4434545, 5475602,
5475603, факс: (4818) 443 46 08
E-mail: sog@pwsz-ns.edu.pl
www.pwsz-ns.edu.pl

254
д.т.н., проф. Збігнев Сліпек,
Ректор



Тернопільський національний
педагогічний університет ім. В. Гнатюка
у Тернополі

вул. М. Кривоноса, 2
46027 м. Тернопіль
Україна

тел.: (0352) 43-58-80
факс: (0352) 43-60-55
E-mail: fro@tnpu.edu.ua
<http://www.tnpu.edu.ua>

д.п.н., проф. Володимир Кравець
Ректор



UMOWA O PARTNERSKIEJ WSPÓLPRACY

zawarta w Nowym Sączu dnia .. 20. grudnia 2013 r. pomiędzy:

Państwową Wyższą Szkołą Zawodową w Nowym Sączu,
ul. Staszica 1, 33-300 Nowy Sącz
reprezentowaną przez

prof. dra hab. inż. Zbigniewa Ślipka – Rektora

a

Tarnopolskim Narodowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. W. Hnatiuka w Tarnopolu,
ul. M. Krywonosa, 46027 Tarnopol
reprezentowanym przez

prof. dra hab. Volodymyra Kravca – Rektora

§ 1

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nowym Sączu i Tarnopolski Narodowy Uniwersytet Pedagogiczny im. W. Hnatiuka w Tarnopolu wyrażają zgodę i wolę na nawiązanie bezpośredniej współpracy w celu osiągnięcia wyższego poziomu badań naukowych, studiowania i otwartej wymiany poglądów poprzez:

- 1) doskonalenie programów kształcenia oraz organizacji procesu dydaktycznego.
- 2) zainicjowanie i rozwój współdziałania w dziedzinach kluczowych oraz stosowanych badaniach naukowych w obszarach zainteresowania obu Stron.

§ 2

Strony wyrażają zgodę na:

- 1) wymianę doświadczeń w dziedzinie badań naukowych,
- 2) obejmowanie studentów, doktorantów oraz habilitantów opieką naukową,
- 3) wspólne uczestnictwo w programach badawczych z poszanowaniem praw autorskich i przestrzeganiem przepisów prawnych, obowiązujących dla każdej ze Stron,
- 4) wspólne poszukiwania funduszy z innych źródeł niezbędnych do realizacji zadań określonych w niniejszej Umowie,
- 5) wymianę programów kształcenia,
- 6) stworzenie warunków do pobytu i studiowania określonych grup studentów z uczelni partnerskiej,
- 7) podwójne promotorstwo doktorantów oraz habilitantów, a także recenzowanie i obrony ich prac naukowych.

§ 3

Strony mogą przystąpić do wspólnego systemu kształcenia i dyplomowania, zgodnie z merytorycznymi treściami programów pomiędzy współpracującymi jednostkami i odpowiednio do obowiązującego prawa.

§ 4

1. Strony ustalają, że jednostki (wydziały, instytuty, oddziały), które współpracują w celu realizacji przedsięwzięć objętych niniejszą Umową, mogą nawiązać kontakty, po uregulowaniu szczegółów współpracy, w tym warunków i trybu rekrutacji i studiowania studentów i doktorantów oraz kosztów i źródeł finansowania wspólnych przedsięwzięć.

2. Ustalenia, o których mowa w ust. 1, wymagają zachowania formy pisemnej w postaci aneksu do Umowy.

§ 5

1. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony.

2. Umowa może zostać rozwiązana przez dowolną ze Stron z zachowaniem sześciomiesięcznego terminu wypowiedzenia.

§ 6

Strony umawiają się, że korespondencja między nimi będzie prowadzona w języku angielskim.

§ 7

1. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej Umowie mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego.

2. Wszelkie spory wynikłe na tle stosowania Umowy, niedające się usunąć w drodze wzajemnej ugody, umawiające się Strony oddają pod rozstrzygnięcie Sądu miejsca zawarcia Umowy.

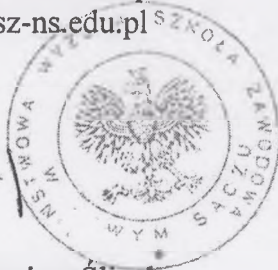
§ 8

1. Umowa została sporządzona i przyjęta w czterech egzemplarzach – w dwóch równoważnych tekstach językowych – po dwa dla każdej ze Stron.

Państwowa Wyższa Szkoła
Zawodowa w Nowym Sączu

ul. Staszica 1
33-300 Nowy Sącz
Polska

Tel.: (4818) 443 45 45, 547 56 02,
547 56 03, Fax: (4818) 443 46 08
E-mail: sog@pwsz-ns.edu.pl
<http://www.pwsz-ns.edu.pl>

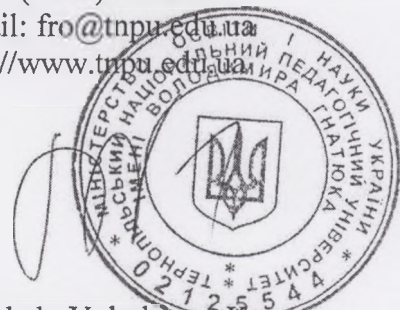


254
Prof. dr hab. inż. Zbigniew Ślipek
Rektor

Tarnopolski Narodowy Uniwersytet
Pedagogiczny im. W. Hnatiuka

w Tarnopolu
ul. M. Krywonosa 2
46027 Tarnopol
Ukraina

Tel.: (0352) 43-58-80
Fax: (0352) 43-60-55
E-mail: fro@tnpu.edu.ua
<http://www.tnpu.edu.ua>



Prof. dr hab. Volodymyr Kravc
Rektor